



तर्जुमो (अनुवाद)

नंदपिण में तव्हां पंहिंजनि वडनि खे घर में सिंधी गाल्हाईदे ऐं घर खां ब्राहिरि ऐं धंधे-धाडीअ में मकानी भाषा गाल्हाईदे डिठो-बुधो हूंदो। तव्हां जे मन में शायद इहो सुवालु बि उथियो हूंदो त हू इएं कीअं था कनि? उहे कहिडा अनासिर आहिनि, जेके हिक भाषा गाल्हाईदड़ खे सुठे ऐं असरदार नमूने पंहिंजनि ख्यालातनि खे बीअ भाषा में बदिलाए चवण लाइ अहमियत वारा आहिनि? इन्हनि सुवालनि जा जवाब गोल्हींदे तव्हां महिसूसु कयो हूंदो त अजु हरिको शख्सु डेहां डूर मुल्कनि जे रहवासी अजीजनि-दोस्तनि सां, जिनि खे हू पंहिंजी दुनिया समुझे थो, पंहिंजा सुख-दुख वंडण ऐं इंसान जी जिंदगीअ ते असर विज्ञण वारनि विषयनि ते गाल्हाइणु चाहे थो। हूंअं त दुनिया तमामु वडी आहे, पर साइंस जे करे थियल तरकीअ सबबु नंढी लगण लगी आहे। अजु असीं पंहिंजी भाषा सिंधीअ में दुनिया में किथे बि थींदड़ साइंस जे खोजिनाउनि ऐं बी दुनियावी हलचल बाबति जाण हासिलु करे सघूं था। इहो सभु पंहिंजी भाषा में मुमकिन कीअं थो थिए, अचो त इन ते वीचारु करियूं।

सिंधु में असां जे वडिडनि वारी सिंधीअ में, जंहिं में अरबी-फ़ारसीअ जे जेरे-असर आयल लफ़्जनि जी घणाई हूंदी हुई, अजु घणो बदिलाउ महिसूसु थियण लगो आहे। विरिहाडे खां पोइ असीं सिंधी सजे मुल्क में दाणो दाणो थी पखिडिजी विया आहियूं ऐं हर वक्त सिंधु जी बी कंहिं इलाकाई बोली गाल्हाईदड़ पाडेसिरियुनि मां तोडे मकानी भाषाऊं गाल्हाईदड़नि सां लह-विचुड में अचूं था, तंहिं करे सिंधी भाषा में कतबु ईदड़ लफ़्जनि में बि काफ़ी तफ़ावतु डिसिजे थो। वक्त सिर हर शइ में बदिलाउ त कुदिरत जो क़ानून आहे ऐं भाषा त आहे ई 'बहता नीर' या वहंदु पाणी। मुल्क जूं अटिकल सभेई भाषाऊं संस्कृत मां निकितल आहिनि, उन्हनि में सिंधी बि। सिंधी भाषा जे व्याकरणकार झमटमल नारूमल सन् 1892 ई. में पंहिंजे किताब में जाणायो आहे त सिंधीअ में 70

अनासिर = तत्व
लह-विचुड में अचणु = लागापे
या सम्पर्क में अचणु
जोड़जक = आईन, संविधान



टिपणी

तर्जुमो (अनुवाद)

फ़ीसदीअ खां वधीक लफ़ज़ संस्कृत मां आयल आहिन। इन्हीअ करे ऐं मुल्क जे जोड़जक में शामिल थियण खां पोइ सिंधी इंसान ज़ाति सां लाग़ापो रखंदड़ जुदा-जुदा विषयनि जी भाषा बणिजंदी थी वजे, तंहिं करे नवां नवां लफ़ज़ घड़ण जी ऐं अरबी-फ़ारसी मां आयल पर हिंद में वाहिपे खां बाहिरि थी वियल लफ़ज़नि जे एवज़ि में आम फ़हम लफ़ज़नि जे वाहिपे जी ज़रूरत वक्त जी तकाज़ा आहे। सरकारी इदारा वक्त वक्त ते भाषा जे माहिरनि जी मदद सां इहो कमु अंजामु ड्रियण ऐं नवां नवां लफ़ज़ घड़ण लाइ सुजागु रहंदा आहिन पर तंहिं हूंदे बि हिन मज़मून में इस्तेमाल में आयल निजु अरबी लफ़ज़नि जा हम-माना ऐं अजोकी सिंधीअ में वाहिपे में ईदड़ लफ़ज़ टिपणीअ वारे कालम में, तव्हां शागिर्दनि जी ज़ाण लाइ ड्रिना विया आहिन।



मक़सद

हिन सबक़ खे पढ़ण खां पोइ तव्हीं-

- तर्जुमो / अनुवाद छा आहे, इहो समुझी, वर्णन करे सघंदा;
- तर्जुमे / अनुवाद जी अहमियत ऐं ज़रूरत समुझी, व्याख्या करे सघंदा;
- तर्जुमे / अनुवाद जा किस्म ऐं उनजूं तकाज़ाऊं बयानु करे सघंदा;
- तर्जुमान / अनुवादक जे साम्हूं अचण वारनि मसइलनि ऐं उन्हनि खे निबेरण जी ज़ाण हासिलु करे, पेशि करे सघंदा;
- तर्जुमान / अनुवादक जे साम्हूं शानाइती जिंदगी बसरु करण जे वझनि ते रोशनी विझी सघंदा।



25.1 बुनियादी सबक़

25.1.1 तर्जुमो / अनुवाद छा आहे?

असां खे कंहिं बिए माण्हूअ सां वीचारनि जी डे-वटु ऐं ग़ाल्हाइण लाइ कंहिं अहिडी भाषा जी ज़रूरत महसूस थींदी आहे, जंहिं खे असीं बूई समुझी सघंदा हुजूं, तड्हिं ई असां जो संवादु सक्थार्थो थींदो आहे। पर जे असीं हिक बिए जी भाषा समुझी न सघंदा हुजूं त असांजे ग़ाल्हाइण जो को मतिलबु ई न रहंदो। यकीननि अहिडी हालति में असां खे कंहिं अहिडे शख़्स जी ज़रूरत महिसूसु थींदी, जेको असां बिन्हीं द्वारा ग़ाल्हायल भाषाऊं ज़ाणंदो हुजे ऐं हिकिडे जी ग़ाल्हि खे बिए खे समुझ में अचण वारी भाषा में बुधाए सघे। हिक भाषा में, जंहिं खे मूल या बुनियादी भाषा या 'स्रोत भाषा' (सोर्स

आम फ़हम = सभिनी खे
समुझ में अचण वारो
हवाला = संदर्भ

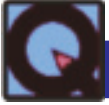


लैंग्वेज) चवंदा आहिनि। चयल या लिखियल गाल्हि खे बी भाषा में, जंहिं खे तर्जुमे वारी बोली या 'लक्ष्य भाषा' (टारगेट लैंग्वेज) चयो वेंदो आहे, बुधाइण या लिखण जी इन्हीअ प्रक्रिया या तर्तीब खे तर्जुमो या अनुवाद करणु चइबो आहे। बियलि लफ़ज़नि में, हिक भाषा (स्रोत भाषा) में लिखियल

या गाल्हायल मजमून खे पढी-समुझी, बी भाषा (लक्ष्य भाषा) में पेशि करण खे तर्जुमो चइबो आहे। इन खे भाषांतर, उल्थो, अनुवादु ऐं ट्रांसलेशन बि चवंदा आहिनि ऐं इन्हीअ कम खे सरअंजाम डियण वारे खे तर्जुमानु, तर्जुमेकार, अनुवादकु, भाषांतरकारु या ट्रांसलेटर चवंदा आहिनि।

अहिडे नमूने जाहिरु आहे त-

- तर्जुमे / अनुवाद लाइ बिनि भाषाउनि जी जरूरत थींदी आहे।
- तर्जुमे / अनुवाद करण लाइ बिन्हीं भाषाउनि जे जाणण वारे जो हुअणु लाजिमी आहे।
- तर्जुमो / अनुवाद ज़बानी बि थी सघे थो त लिखियल सूरत में बि।



सबक़ बाबति सुवाल-25.1

सही जवाब चूडे [] में लिखो-

1. जंहिं भाषा में तर्जुमो कबो आहे, उन खे चइबो आहे-
 (अ) स्रोत भाषा (ब) लक्ष्य भाषा
 (स) अन्य भाषा (द) मौन भाषा []
2. जंहिं भाषा मां तर्जुमो कबो आहे, उनखे चइबो आहे-
 (अ) स्रोत भाषा (ब) लक्ष्य भाषा
 (स) अन्य भाषा (द) बुनियादी भाषा []
3. तर्जुमे लाइ घणियूं भाषाऊं हुअणु जरूरी आहिनि-
 (अ) चार (ब) पंज
 (स) बू (द) छह []



टिपणी



टिपणी

तहजीब = सभ्यता
 सकाफत = संस्कृती
 तरकी = विकासु
 मुख्तलिफ़ = जुदा जुदा,
 धार धार
 अहमियत = महत्ता
 इल्मु ऐं साइंस = ज्ञान विज्ञान
 इल्मु कीमिया = रसायन शास्त्र
 इल्मु तबई = भौतिक शास्त्र
 इल्मु हिकमत = चिकित्सा शास्त्र
 इल्मु जराहत = शल्य चिकित्सा
 शास्त्र
 इल्मु अफ़लाक = अंतरिक्ष
 विज्ञान
 इल्मु हयात = जीव विज्ञान
 इल्मु तिजारत = वाणिज्य-व्यापार
 विज्ञान
 इल्मु नफ़िसियात = मनोविज्ञान
 इल्मु इलाहीयात = दर्शन शास्त्र
 इल्मु अख़लाक़ = नीति शास्त्र
 बहबूदी = कल्याण
 सलाहियत = अभिरूचि,
 एप्टीट्यूड
 ज़हिनी कुवति = बौद्धिक क्षमता,
 इंटेलेक्चुअल कैपेबिलिटी
 शाहकार = श्रेष्ठ
 तस्नीफ़ = रचना
 ग़ैर सकाफती = बियुनि
 संस्कृतियुनि वारी

तर्जुमो (अनुवाद)

25.1.2 तर्जुमो / अनुवाद छा जे लाइ ऐं उनजी अहमियत

इंसानी तहजीब ऐं सकाफत जी तरकी ऐं मुख्तलिफ़ भाषाऊं ग़ाल्हाईदड़ जमाइतुनि में हिक बिए सां वीचारनि जी डे-वठु करण लाइ तर्जुमे जो वडी अहमियत वारो योगदानु आहे। भूमंडलीकरण जे मौजूदा दौर में तर्जुमे जी अहमियत अजां बि वधी रही आहे। अजु सज़ी धरतीअ ते इल्म ऐं साइंस जे मुख्तलिफ़ शाखाउनि, जीअं त इल्मु कीमिया, इल्मु तबई, इल्मु हिकमत, इल्मु जराहत, इल्मु अफ़लाक, इल्मु हयात, इल्मु तिजारत, इल्मु नफ़िसियात, इंजीनियरिंग ऐं कम्प्यूटर साइंस जहिदनि तकनीकी खेतरनि में थोदड़ तरकी ऐं खोजनाउनि जे नतीजे में इंसानी ज़िंदगीअ ते असरु विज्ञण वारा ज्ञान जा जेतारा बि दर-दरियूं खुलनि था, उन्हनि मां ईदड़ ज्ञान जी ताज़ी हवा तर्जुमे जे माफ़त जुदा जुदा भाषाऊं ग़ाल्हाईदड़नि ताई पहुची, इंसान ज़ाति खे फ़ाइदो थी रसाए। इन्हीअ तरह तर्जुमे जे वसीले असां जे आयुर्वेद, इल्म इलाहीयात, इल्म अख़लाक़ ऐं असांजे मुल्क जो 'वसुधैव कुटुम्बकम्' जी याने सज़ी दुनिया खे पंहिंजो परिवार समुझी, अवाम जे बहबूदीअ जी भावना जो फ़ाइदो सज़ी दुनिया खणी रही आहे। अनुवादकु या तर्जुमानु पंहिंजी सलाहयतुनि, ज़हनी कुवति, लगन, महिनत, ईमानदारी ऐं वफ़ादारीअ खां कमु वठदे, पंहिंजे कम जे ज़रिये बिनि भाषाउनि जे विच में ज्ञान ऐं ज़ाण जी डे-वठु ऐं फहिलाव जे ड़िस में पुल ठाहिण जो अहमियत भरियो ऐं साराहिण जोगो कमु कंदो आहे। हू स्रोत-भाषा जे शाहकार तस्नीफ़ुनि जो लक्ष्य-भाषा में तर्जुमो करे, उनखे मालामाल करण सां गडोगडु हिक बिए खे ग़ैर सकाफती ऐं ग़ैर भाषाई तहजीबुनि जे अकीदनि, विश्वासनि, आशाउनि ऐं उमीदुनि जे सूरतुनि जी झलक पसाए, उन्हनि धार धार सकाफतुनि खे हिक बिए जे वेझो आणण जो कमु बि करे थो, जहिं मां भूमंडलीकरण या वैश्वीकरण या 'वसुधैव कुटुम्बकम्' जो मक़सदु बि हासिलु थिए थो। यादि ड़ियारण लाइकु ग़ाल्हि आहे त गुरुदेव रवीन्द्र नाथ टैगोर जी 'गीतांजलि' जे बंगला मां अंग्रेज़ीअ में थियल तर्जुमे ई टैगोर खे 'विश्वकवी' जो लक़बु ऐं साहित्य जे नोबल पुरस्कार जो हक़दारु बणायो हो। जे 'गीतांजलि' जो अंग्रेज़ीअ में तर्जुमो न थिए हा त छा उन्हनि खे नोबल इनामु मिले हा? तंहिंकरे असीं चई सघूं था त बदलिजंदड़ आलमी मंज़र में तर्जुमे ऐं तर्जुमाननि जी अहम भूमिका आहे। इन निस्बत इल्म अस्सिन जे मशहूरु आलिम भोलानाथ तिवारीअ जो चवणु वाजिबु आहे त "तर्जुमे जी अहमियत जो असुली गुझु इहो आहे त इहो ई सभ खां ताक़तवरु ज़रियो आहे, जेको सजे संसार खे हिक धागे में बधे थो, हर मुल्क ऐं उनजी संस्कृतीअ खे बियनि मुल्कनि जे संस्कृतियुनि खे समुझण में मददगारु थिए थो ऐं भाषा जे ज्ञान ऐं फ़न जी हासिलाति बाबति सज़ी धरतीअ खे वाक़फ़ु कराए थो।"

तफ़सीली लफ़्ज

इल्मु कीमिया- साइंस जी उहा शाखा, जहिं में इन्हीअ ग़ालिह जो अभ्यासु कयो वेंदो आहे त जे ब या वधीक अनासिर या मैदिनी पदार्थ हिक बिए सां जुदा जुदा हालतुनि में मिलनि त उनजो नतीजो छा निकिरंदो।

इल्मु तबई- साइंस जी उहा शाखा, जहिं में तपति, रोशनी, आवाज़, रफ़्तार जहिडनि कुदिरती बख़्शीशुनि वगैरह जो अभ्यासु कयो वेंदो आहे।

इल्मु हिकमत- साइंस जी उहा शाखा, जहिं में धार धार बीमारियुनि जे उहिजाणनि ऐं उन्हनि जे इलाज जो अभ्यासु कजे थो।

इल्मु जराहत- इल्मु हिकमत जो उहो अंशु, जेको जिस्म जे विकारनि खे दूर करण लाइ चीर-फाड़ करण सां वाबस्ता आहे (सर्जरी)।

इल्मु अफ़लाक- साइंस जी उहा शाखा, जहिं में आसमानी दायरनि बाबति अभ्यासु कबो आहे (एस्ट्रानामी)।

इल्मु हयात- जहिं में साह वारनि जीवनि बाबति अभ्यासु कबो आहे।

इल्मु तिजारत- उहो इल्मु, जहिं में दफ़तरनि ऐं कारखाननि में इंसानी वसीलनि जे बहिरु इस्तेमाल ऐं वणिज-वापार जे उसूलनि जो अभ्यासु थींदो आहे (बिज़नेस मैनेजमेंट)।

इल्मु नफ़िसियात- जुदा जुदा हालतुनि ऐं भावनाउनि हेठि इंसान जे वहिंवार जो अभ्यासु करण वारो इल्मु (साइक्लॉजी)।

इल्मु इलाहीयात- उहो इल्मु, जहिं में जिंदगीअ जे मक़सद ऐं गैबी ताक़तुनि बाबति अभ्यासु कयो वेंदो आहे (फ़िलासाफी)।

इल्मु अख़लाक- उहो इल्मु, जहिं में इंसाननि जे हिक बिए डाहुं वहिंवार जो अभ्यासु कयो वेंदो आहे।

इल्मु अस्सिन- उहो इल्मु, जहिं में दुनिया जे भाषाउनि जी ओसरि ऐं लफ़्जनि जे विकास जो अभ्यासु कयो वेंदो आहे।

नोबल इनामु- अल्फ़्रेड नोबल जी आख़िरी इच्छा मूजिबु संदसि छडियल धन जे व्याज मां सन् 1901 ई. खां हर साल 10 डिसम्बर ते रसायन शास्त्र, भौतिक शास्त्र, चिकित्सा शास्त्र जे खेतरनि में अवाम जे बहबूदीअ वारी खोजना कंदड़ साइंसदाननि खे दुनिया में अमन-चैन काइमु करण वारे शख़्स या इदारे खे शांतीअ जे खेतर में ऐं इंसानी जज़्बातनि जो असराइतो इज़हारु कंदड़ अदीब खे साहित जे खेतर में नोबल फ़ाऊंडेशन नाले जे गैर सरकारी इदारे तरफ़ां डिना वेंदा आहिनि, जिनि खे दुनिया जो सभिनी खां वडो इनामु



टिपणी

गैर भाषाई तहज़ीब = बियुनि
भाषाउनि वारी सभ्यता
अक़ीदा = आस्था
लक़बु = उहिदो, पदवी
आलमी मंज़रु = दुनिया जो
नज़ारो, वैशिवक परिदृश्य,
इंटरनेशनल सीनैरियो
निस्बत = बारे में, बाबति
इल्मु अस्सिन = भाषा विज्ञान
आलिम = विद्वान
फ़न = कला
भूमंडलीकरण = कहिं शइ या
वीचार जो पूरी दुनिया में
पखिड़िजी वजणु



टिपणी

तर्जुमो (अनुवाद)

हुअण जो मर्तबो हासिलु आहे। रवीन्द्र नाथ टैगोर (1861-1941 ई.) न रुगो भारत वर्ष जो, पर पूरी एशिया जो पहिरियों रहवासी हो, जंहिं खे साहित्य लाइ सन् 1913 ई. में नोबल इनामु हासिलु थियो हो।



सबक बाबति सुवाल-25.2

सही जवाब चूडे [] में लिखो-

1. साइंस जी मुख्तलिफ खोजनाउनि बाबति असां खे पंहिंजी सिंधी भाषा में ज्ञाण हासिलु करण जो वसीलो आहे-
(अ) शास्त्र (ब) विज्ञान
(स) तर्जुमो (द) संस्कृति []
2. रवीन्द्र नाथ टैगोर 'गीतांजलि' जी रचना भाषा में कई हुई-
(अ) बंगला (ब) अंग्रेजी
(स) हिंदी (द) सिंधी []
3. रवीन्द्र नाथ टैगोर खे 'गीतांजलि' लाइ इनामु हासिलु थियो हो-
(अ) विश्व विजेता (ब) विश्व कवि
(स) भारत रत्न (द) प विभूषण []

25.1.3 तर्जुमे / अनुवाद जा किस्म ऐं तकाजाऊं

अमूमन तर्जुमो या अनुवादु बिनि किस्मनि जो थींदो आहे। पहिरियों अदबी फितरत वारो या साहितिकु ऐं बियो कंहिं फन, हुनर या साइंस सां वाबस्ता विषयनि जो, जंहिं खे तकनीकी अनुवादु चइबो आहे। जीअं त को सुठो तर्जुमो असुल तस्नीफ जी जाइ वालारण जी सघ रखे थो, तंहिं करे उहो मूल रचना खां घटि न आहे। अहिडो तर्जुमो भले रचना न हुजे, पर पुनररचना जरूर आहे, जंहिं खे आलिमनि हिकु तख्लीकी फनु या सृजनात्मक कला मजियो आहे। हिक सुठे तर्जुमे लाइ तर्जुमान में कंहिं बि रचना जे घाडेटे (रचना शैली), मंझिसि समायल संदेश, अहसास ऐं आत्मा खे समुझी सघण जी जहिनी कुवति हुअणु लाजिमी आहे। इन खां सवाइ तर्जुमान खे बिन्हीं भाषाउनि जे खसूसियतुनि-ग्रामर, इस्तलाहनि, पहाकनि, सकाफती पसमंजर ते रुगो कम हलाऊ दस्तरस न पर सुठी महारत हासिलु हुअणु घुरिजे।

अदबी ख्वाहि तकनीकी विषयनि सां वाबस्ता वीचार-सामग्रीअ जो तर्जुमो करण वक्त दस्तयाब हम-माना लफजनि मां तर्जुमान खे, हवाले सां ठहिकंदइ सभिनी खां माकूल लफज ई चूडिणा पवदा आहिनि, न त तर्जुमो कयल पाठ में असुल रचनाकार जो भाव



जीअं जो तीअं जाहिरु थी सघे एं उहो की क़दुरु मज़ाक़ जो बाइसु / सबबु बणिजी थो सघे। मिसाल तौर अंग्रेज़ीअ जे जुमिले “प्लीज़ डू नाट टच दिस वायर, इट इज़ एलाइन” जो तर्जुमो जे “महिरबानी करे हिन तार खे हथु न लगायो, हीअ जीअरी आहे” कबो त उहो घुरिबलु अर्थु ड़ियण जे बजाइ खिल जो सबबु बणिजी पवंदो, जड़हिं कि हवाले खे ध्यान में रखंदे इनजो ठहिकंदडु तर्जुमो थींदो “महिरबानी करे हिन तार खे हथु न लगायो, हिन में बिजली / करंट चालू आहे”। तर्जुमान खे स्रोत भाषा मां लक्ष्य-भाषा में तर्जुमो कंदे वक्त इस्तेमाल लाइ लफ़्ज़नि जे चूंड जी आजादी सिर्फु हिक हद ताई ई थींदी आहे। जेतोणीकि इहो वाजिबु थींदो त लक्ष्य-भाषा में कयल तर्जुमे मां बुनियादी भाषा जियां ई सवादु मिले / मतिलबु निकिरी सघे, इन लाइ तर्जुमान खे कंहिं बि हद ताई वजी लफ़्ज़ ग़ोल्हणु घुरिजनि पर हुन खे भावना जे इज़हार सां समझौतो करे हम-माना लफ़्ज़ ग़ोल्हण जी आजादी त नथी मिली सघे। इन सां गडु उन खे इहो ध्यानु बि रखिणो पवंदो त जिनि पढंदडिनि लाइ हू तर्जुमो करे रहियो आहे, उन्हनि खे सयार (ग्रह), मिरीख (मंगल), मुशतरी (बृहस्पति), कुत्बु (ध्रुव), ख़त इस्तिबा (भू मध्य रेखा), मैदनी (खनिज / मिनरल), बहरी फ़ौज (सामूंडी सेना / नेवी) जहिडा अरबीअ मां आयल गिर्दो (परिधि, घेरो) एं सीमाबु (पारो) जहिडा फ़ारसीअ मां आयल या प्रत्यागमन (वापस मोटणु) एं विधुमदनी (चंद्रमुखी) जहिडा संस्कृत मां आयल लफ़्ज़ समुझण में ड़ुखियाई त न थींदी, जिनि जे बदिरां हू वाहिपे में अची वियल, सवलाईअ सां समुझ में अची सघण वारनि याने आम फ़हम लफ़्ज़नि खे इस्तेमालु करे पोइ उहे कंहिं बि भाषा मां आयल छोन हुजनि। अजु अंग्रेज़ी एं तरकीयाफ़ता बियनि मुल्कनि जे भाषाउनि में अहिडा घणा ई लफ़्ज़ वापिराइजनि था, जेके बियुनि भाषाउनि मां आयल आहिनि। न सिर्फु एतिरो, पर उहे लफ़्ज़ बि वाहिपे में आहिनि, जेके पंहिंजे रवाजी एं रोज़मरह वारी माना खां धार, माना जो इज़हारु कनि था। जीअं त इंफ़ार्मेशन टेक्नालॉजी जे खेतर में ‘माऊस’, ‘फाण्ट’ वगैरह। अहिडनि लफ़्ज़नि जो तर्जुमो जे थी बि वजे त उहो विषय खे सवलाईअ सां समुझण में रंडक विझण वारो थींदो, तंहिं करे उन्हनि खे जीअं जो तीअं इस्तेमालु करणु ई वाजिबु आहे।

आलमी सतह ते मंज़रू थियल एं वहिंवार में अची वियल तकनीकी एं तफ़सीली वस्फ़ वारनि लफ़्ज़नि खे जीअं जो तीअं इस्तेमालु कंदे एं नयुनि खोजनाउनि जो तर्जुमो कंदे लागापो रखंदड़ विषय जी बुनियादी ज़ाण, सन्फ़ जी सुठी परख, उन जे उसूलनि जी चडी ज़ाण, ख़्याल जी गहराई एं उड़ाम खे समुझण जो शऊरु तर्जुमान लाइ सरमाए जो कमु ड़िंदा आहिनि, ख़ासि करे कंहिं साहितिक रचना जो तर्जुमो करण वक्त। हिन मज़मून में असीं तकनीकी विषयनि जे गहराईअ में न वजी, फ़िलहाल हिंदीअ मां सिंधी एं सिंधीअ मां हिंदी साहितिक एं रोज़मरह जी जिंदगीअ सां जुडियल नसुर जे तर्जुमे बाबति महदूदु रहंदासीं।

टिपणी

असुल तस्नीफ़ = मूल रचना
 ख़सूसियत = ख़ासियत, विशेषता
 इस्तलाह = मुहावरा
 पहाका = कहावतू
 सक़ाफ़ती पसमंज़र =
 सांस्कृतिक परिवेष
 दस्तरस = पहुच, अधिकार
 दस्तसाब = हासिलु, उपलब्ध
 हम-माना = साग़ियो अर्थु ड़िंदडु,
 पर्यायवाची
 हवाला = संदर्भ
 माकूल = वाजिबु, उचित
 तरकी याफ़ता = तरकी कयल,
 विकसित
 तफ़सीली वस्फ़ = परिभाषिक
 शब्द
 सन्फ़ = ज़ाति, तबिको, नस्ल,
 विधा



टिपणी

तर्जुमो (अनुवाद)



सबक़ बाबति सुवाल-25.3

सही जवाब चूडे [] में लिखो-

1. अमूमन तर्जुमे जा किस्म थींदा आहिनि-
(अ) ब (ब) टे
(स) चार (द) पंज []
2. तर्जुमान खे इंफ़ार्मेशन टेक्नालॉजी जे खेतर जे लफ़्ज़ 'माऊस' जे एवज़ि में इस्तेमालु करणु घुरिजे-
(अ) कूओ (ब) माऊस
(स) चूहा (द) हिननि मां को बि न []
3. तर्जुमे खे मजियो आहे-
(अ) तकनीकी कला (ब) मूल रचना
(स) सृजनात्मक कला (द) वहिंवारी कला []

25.1.4 हिंदीअ मां सिंधी ऐं सिंधीअ मां हिंदी तर्जुमो / अनुवादु

हिंदीअ मां सिंधीअ में या सिंधीअ मां हिंदीअ में तर्जुमो कदे वक्त तर्जुमान खे भाषा जी संस्कृति, फ़इल, जिंस, अदद, लफ़्ज़ जो गुझो इशारो (अर्थ-छटा / शेड) वगैरह खे ध्यान में रखिणो पवंदो आहे। हिंदीअ मां सिंधीअ में तर्जुमो करण वक्त ध्यानु रखिणो पवंदो त 'पुस्तक', 'आवाज़', 'ग़ज़ल', 'सुबूह', 'शराब' जहिडा अनेक लफ़्ज़ हिंदीअ में जिंस मोंसु आहिनि त सिंधीअ में जिंस मुज़करु ऐं वरी 'छाता', 'कछुआ', 'दिल' हिंदीअ में पुल्लिंग त सिंधीअ में इन्हनि जा हम-माना लफ़्ज़ 'छटी', 'कुमी', 'दिलि' स्त्रीलिंग; हिंदीअ में 'पुस्तक' अददु वाहिदु आहे ऐं 'पुस्तकें' अददु जमउ, पर सिंधीअ में 'किताब' अददु वाहिदु आहे त अददु जमउ बि। हिंदी 'मकान बनवाना' जे तर्जुमे में 'जाइ अडाराइणु' ऐं 'गहने बनवाना' जे तर्जुमे 'ग़ह घड़ाइणु' में हिंदी क्रिया 'बनवाना' लाइ सिंधीअ में हवाले सां ठहिकंदडु जुदा जुदा फ़इलु (क्रिया) इस्तेमालु थियो आहे। पर किथे किथे जुमिलनि जा 'शेड' धार धार हूंदे बि सागी क्रिया इस्तेमाल में ईदी आहे। जीअं त 'सूर्य पश्चिम दिशा में अस्त होता है' ऐं 'यात्री अपनी स्टेशन आने पर गाड़ी से उतरते हैं' जा तर्जुमा थींदा 'सिजु ओलह ड़िस में लहंदो आहे' ऐं 'मुसाफ़िर पहिंजी स्टेशन अचण ते गाड़ीअ मां लहंदा आहिनि' में 'अस्त होना' ऐं 'उतरना' लाइ सिंधीअ जी 'लहणु' क्रिया जो इस्तेमालु थियो आहे। हकीकत में कहिं लफ़्ज़ या जुमिले जे

फ़इल = क्रिया

जिंस = लिंग

अदद = वचन

जिंस मोंसु = स्त्रीलिंग

जिंस मुज़करु = पुल्लिंग

अददु वाहिदु = एक वचन,

सिंयूलर

अददु जमउ = बहुवचन, प्लूरल

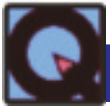
टोबियर = गोताखोरु



अंदरूनी भाव या आत्मा (शेड) खे तर्जुमे में सही रूप में आणण लाइ तर्जुमान खे हम-माना लफ़्ज़नि जी गोल्ला लाइ टोबियर वांगुरु टुबी डेई, लफ़्ज़नि जे समुंड मां सभिनी खां ठहिकंदड़ मोती चूंडे आणिणा पवंदा आहिनि। हिकु बियो मिसालु डिसो, जिते जुदा जुदा जुमिलनि में हिंदी लफ़्ज़ 'बिजली' लाइ हवाले मूजिबु जुदा जुदा लफ़्ज़ इस्तेमालु थिया आहिनि। 'आकाश में बिजली चमक रही है' ऐं 'मैदान में बिजली गिरने से दो पशु मर गये' जो तर्जुमो आहे 'आसमान में खिंविण खजी रही आहे' ऐं 'मैदान में विजु किरण सां ब जानवर मरी विया'।

सागीअ तरह सिंधीअ मां हिंदीअ में तर्जुमो करण लाइ बि हवाले सां ठहिकंदड़ लफ़्ज़ जी तलाश लाजिमी आहे। मिसाल तौरु 'बार खे कपिड़ा पाइणु' ऐं 'बार लाइ रोटी पाइणु' जहिडनि जुमिलनि में फ़इलु (क्रिया) आहे 'पाइणु' पर हिंदीअ में इन्हनि जुमिलनि जो तर्जुमो करण लाइ धार धार क्रिया इस्तेमालु थींदी- 'बच्चे को कपड़े पहनाना' ऐं 'बच्चे के लिए खाना परोसना'। हिकु बियो मिसालु (पद्यश्री) प्रोफ़ेसर राम पंजवाणी (1911-1987 ई.) खे संदसि किताब 'अनोखा आजमूदा' लाइ साहित्य अकादमीअ जो इनामु हासिलु थियो हो, उन में हिक जुमिले में बिनि इस्तलाहनि (मुहावरनि) जो इस्तेमालु थियो आहे- "भगत साहिब जी ओताक बंदि थी वेई, देगि लही वेई....!" ओताक लाइ हिंदीअ में लफ़्ज़ु आहे 'बैठक'; ओताक बंदि थियण जी माना आहे 'बैठक बंद होना' पर गहिरो अर्थु आहे 'बैठकबाजी बंद होना' ऐं 'देगि लही वजणु' जी अखरी माना आहे 'हांडी उतर जाना' पर गहिरो अर्थु आहे 'साधनु न हुअण करे चुल्हि थधी थी वजणु' त जुमिले जो तर्जुमो थियो "भगत साहिब के घर लोगों की बैठक बाजी बंद हो गई, चूल्हे ठंडे हो गये....।"

इन सां गडु सिंधीअ मां हिंदीअ में, ख़ासि करे अरबी लिपीअ मां तर्जुमो करण वक्त 'ज़बर', 'ज़ेरि', 'पेशु' ऐं नुक्तनि जो ध्यानु रखणु तमामु लाजिमी आहे, न त 'खटण' में 'खुटणु' थियो पवे ऐं 'जलील' (पूज्य) मां 'ज़लील' (अधम, कमीणो, नीचु); तंहिं करे इन मामले में ख़ासि सुजागी ज़रूरी आहे।



सबक़ बाबति सुवाल-25.4

सही जवाब चूंडे [] में लिखो-

1. तर्जुमान जी मुशाबिहत (तुलना, भेट) कंहिं सां कई वेई आहे?

(अ) असुल रचनाकार सां (ब) पददंड सां

(स) टोबियर सां

[]



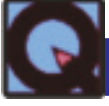
टिपणी

तर्जुमो (अनुवाद)

2. मैदान में छा किरियो?
(अ) बिजली (ब) विजु
(स) खिंविण []
3. 'ओताक' खे हिंदीअ में छा चइबो आहे?
(अ) कमरा (ब) रसोई घर
(स) बैठक []
4. सिंधी लफ़्ज़ 'किताब' जो हिंदीअ में अददु जमउ (बहुवचन) छा आहे?
(अ) पुस्तकें (ब) पुस्तकालय
(स) पुस्तक []

25.1.5 तर्जुमान / अनुवादक जो आईदो

आखिरि में इहो चवणु गैर वाजिबु न थींदो त तर्जुमो नेठि तर्जुमो आहे। अपवादिनि खे छडे, उन में असुल मजमून वारी गहिराई ऐं संजीदगी अचणु डुखी गाल्हि आहे ऐं असां खे अहिडी आशा रखणु बि न खपे। तर्जुमो असुल जो एविजी त थी सघे थो पर पूरीअ तरह असुलु न। तर्जुमान पंहिंजी पुजति ऐं लियाकत अनुसार केतिरी बि ईमानदारीअ ऐं होशियारीअ सां असुल जी घड़ति ऐं अहसास खे तर्जुमे में उतारण जी कोशिश करे पर सुधार जी गुंजाइश त हमेशा बणी रहंदी। एतिरे हूंदे बि ज्ञान-विज्ञान जे विषयनि में रोजु बि रोजु थींदड़ वाधारे ऐं फहिलाव जे करे ऐं भाषाउनि में डे-वटु जी अहमियत वधी वजण करे तर्जुमे लाइ कम्प्यूटर जी मदद बि वठिजणु शुरू थी वेई आहे, जंहिं खे मशीनी तर्जुमो चइबो आहे पर उन में रचना जा जब्बात नजर अंदाज थियो वजनि। अजु सैलानियुनि जी तादाद में वाधि थियणु, अखबारुनि, मैगजनुनि ऐं किताबनि जी दुनिया जे जरूरतुनि जी पूरति करण, वापारी इदारनि जी चटाभेटीअ में गैर मुल्की चढ़ति, मुल्क जी मर्कजी ऐं सूबाई सरकाररुनि में माणहुनि जे उमीदुनि जी तकाजा जे करे अहिडुनि तर्जुमाननि जी घुर वधी रही आहे। जिनि खे जब्बाती मजमूननि जो तर्जुमो करण में महारत हासिलु हुजे। इन्हनि खां सवाइ मुख़ालिफ़ मुल्कनि जे एलिची खाननि / दूतावासनि में बि जुदा जुदा बोलियुनि जे तर्जुमाननि जी सदाई घुरिज रहंदी आहे। हिकु सुठो तर्जुमान आज़ाद तर्जुमान (फ्रीलांस ट्रांसलेटर) जे रूप में बि कमु करे, सुठी तरह जिंदगी बसर करे सघे थो। तंहिं करे तर्जुमाननि जी कमी दूरि करण लाइ ऐं तर्जुमाननि खे रोज़गार डींदड़ तालीम हासिलु कराइण लाइ मुल्क जे तालीमी इदारनि ऐं यूनीवर्सिटियुनि घणा ई रिहाइशी ऐं टपाल रस्ते हलंदड़ कोर्स चालू कया आहिनि, जिनि जो फाइदो खणी तर्जुमान पंहिंजी लियाकत वधाए सघनि था।



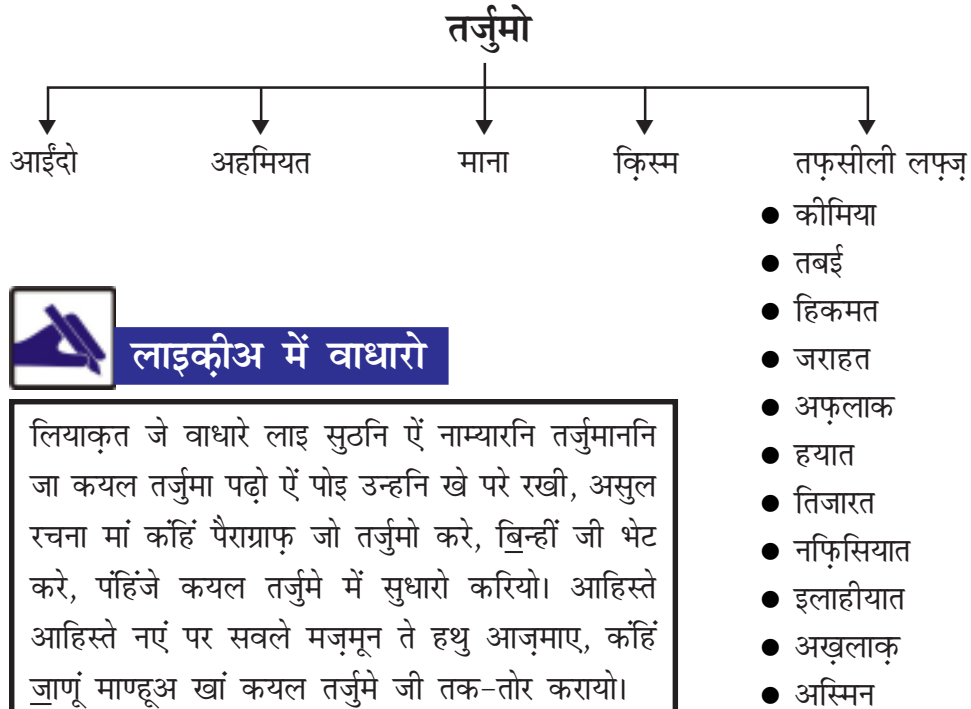
सबक़ बाबति सुवाल-25.5

सही जवाब चूडे [] में लिखो-

1. मशीनी तर्जुमो चइबो आहे-
 - (अ) कम्प्यूटर जी मदद सां कयलु तर्जुमो
 - (ब) टी.वी.अ जी मदद सां कयलु तर्जुमो
 - (स) रेडियो जी मदद सां कयलु तर्जुमो
 - (द) मथियनि मां को बि न []
2. तर्जुमो थी सघे थो-
 - (अ) असुल (ब) असुल ऐं एविजी
 - (स) नकुल (द) नकुल जो एविजी []
3. तर्जुमाननि जी घुरिज रहंदी आहे-
 - (अ) घरनि में (ब) दुकाननि में
 - (स) कॉलेजनि में (द) दूतावासनि में []



तर्हीं छा सिख्या



लाइक्वीअ में वाधारो

लियाक़त जे वाधारे लाइ सुठनि ऐं नाम्यारनि तर्जुमाननि जा कयल तर्जुमा पढो ऐं पोइ उन्हनि खे परे रखी, असुल रचना मां कर्हिं पैराग्राफ़ जो तर्जुमो करे, बिन्हीं जी भेट करे, पंहिंजे कयल तर्जुमे में सुधारो करियो। आहिस्ते आहिस्ते नए पर सवले मजमून ते हथु आजमाए, कर्हिं जाणूं माण्हूअ खां कयल तर्जुमे जी तक-तोर करायो।



टिपणी



टिपणी

तर्जुमो (अनुवाद)

सिखण जा नतीजा

- (1) पंहिंजे साथियुनि जे ज़रूरतुनि खे पंहिंजी भाषा में ज़ाहिर कनि था।
- (2) न गाल्हाए सघंदड़ सभिनी जी गाल्लि खे समुझी, पंहिंजे लफ़ज़नि में बुधाईनि था।
- (3) साहित्य जूं बियूं सिंफूं ऐं उन में कमि आंदल भाषा जे बारीकियुनि ते गुफ़्तगू कनि था। जीअं जुमिला, शैली ऐं बनावट।
- (4) सिंधीअ सां गडु बियूं भाषाऊं बि सिखनि था ऐं भारतीय भाषाउनि जे पाण में लागापे खे समुझनि था।



सबक़ जे आखिरि जा सुवाल

1. भाषा खे वहंदडु पाणी या 'बहता नीर' छो चयो वियो आहे?
2. सरकारी इदारा माहिरनि जी मदद सां छा कंदा आहिनि?
3. स्रोत भाषा ऐं लक्ष्य-भाषा में छा फ़र्कु आहे?
4. तर्जुमान ज्ञान ऐं ज़ाण जी डे-वटु में कहिडीअ तरह सहयोग डींदा आहिनि?
5. हिक सुठे तर्जुमान में कहिडा गुण हुअणु घुरिजनि?
6. सुठी जिंदगी बसर करण लाइ तर्जुमान जे साम्हूं कहिडा वझ / मौका आहिनि?
7. तर्जुमे जे किस्मनि ते हिकु नोटु लिखो।
8. हेठिएं टुकिरे जो सिंधीअ में तर्जुमो करियो-

“हमारे देश के सामने एक बहुत बड़ी समस्या संकीर्ण धार्मिक और भाषा सम्बंधी मतभेदों को दूर करने के लिए एक राष्ट्रीय दृष्टि के विकास की आवश्यकता है। इस कार्य में विश्वविद्यालय निर्णायक भाग ले सकते हैं।”



जवाब

सबक़ बाबति सुवालनि जा जवाब

- | | | | |
|-------|--------|--------|---------------|
| 25.1 | 1. (ब) | 2. (अ) | 3. (स) |
| 25.2. | 1. (स) | 2. (अ) | 3. (ब) |
| 25.3 | 1. (अ) | 2. (ब) | 3. (स) |
| 25.4 | 1. (स) | 2. (ब) | 3. (स) 4. (अ) |
| 25.5 | 1. (अ) | 2. (ब) | 3. (द) |